



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL  
A/CN.9/12/Add.2  
31 January 1969  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ  
Вторая сессия  
Женева, 3 марта 1969 года  
Пункт 4б предварительной повестки дня

ОТВЕТЫ ГОСУДАРСТВ, КАСАЮЩИЕСЯ ГААГСКОЙ КОНВЕНЦИИ 1955 ГОДА  
О НОРМАХ ПРАВА, ПРИМЕНИМЫХ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ  
ТОВАРОВ

Записка Генерального секретаря

Дополнение

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ . . . . .	2
ТЕКСТЫ ОТВЕТОВ ГОСУДАРСТВ . . . . .	3
Лаос . . . . .	3
Соединенные Штаты Америки . . . . .	4
ЗАМЕЧАНИЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ В ОТНОШЕНИИ ГААГСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ЧАСТНОМУ ПРАВУ . . . . .	5
Замечания от 3 января 1969 года . . . . .	5
Замечания от 27 января 1969 года . . . . .	11

## ВВЕДЕНИЕ

1. В своей записке A/CN.9/12 и Add.1 Генеральный секретарь воспроизвел значительные выдержки из двадцати одного ответа, полученного от правительств государств-членов Организации Объединенных Наций или членов специализированных учреждений в отношении его послания от 3 мая 1968 г. о Гагской конвенции 1955 года о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров. Настоящее добавление содержит значительные выдержки из двух дополнительных ответов, которые были получены после распространения документа A/CN.9/12/Add.1.

2. В соответствии с просьбой Комиссии<sup>1/</sup> Генеральный секретарь препроводил тексты вышеупомянутых ответов Гагской конференции по международному частному праву для представления замечаний. Замечания, полученные от Генерального секретаря Гагской конференции воспроизводятся в данном добавлении.

---

<sup>1/</sup> Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее первой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать третья сессия, Дополнение № 16 (A/7216), пункт 17с, стр. 6.

ТЕКСТЫ ОТВЕТОВ ПРАВИТЕЛЬСТВ

ЛАОС

Подлинный текст на французском языке  
31 декабря 1968 года

Лаос не имеет намерения присоединиться к Конвенции о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров, которая была разработана в 1955 году Гаагской конференцией по частному международному праву.

/...

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Подлинный текст на английском языке  
2 января 1969 года

Соединенные Штаты не участвовали в Конференции, которая составила Конвенцию 1955 года о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров. Конвенция направлена на то, чтобы служить полезной цели разъяснения различных правовых проблем в отношении международной купли-продажи.

Рассмотрение нами Конвенции привело к выводу, что она имеет определенные аспекты, которые препятствуют ее всеобщей приемлемости. Например, можно сомневаться в том, было ли разработано соответствующее решение в отношении сбалансирования интересов покупателя и продающей стороны.

Соединенные Штаты Америки признают, что содержащиеся в Конвенции правила стали законом в ряде государств Европы. С другой стороны, имеется оппозиция в отношении Конвенции со стороны других государств, которая несомненно способствовала тому, что прошел девятилетний период, прежде чем было получено достаточное число ратификаций, для того чтобы она вступила в силу.

Со времени вступления в силу Конвенции не было накоплено достаточного опыта в отношении результатов ее действия, для того чтобы позволить вынести суждение относительно ее общей эффективности. Соединенные Штаты поэтому не намерены в настоящее время присоединиться к Конвенции и резервируют свою позицию в отношении курса действий, которые они могут в конечном счете предпринять.

/...

ЗАМЕЧАНИЯ

ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ГААГСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ЧАСТНОМУ  
МЕЖДУНАРОДНОМУ ПРАВУ

Замечания от 3 января 1969 года

Подлинный текст на французском языке

1. Предварительное замечание

Письмом от 27 декабря 1968 г. в Постоянный комитет Конференции был представлен ряд замечаний, касающихся позиции 14 правительств; Комитету был предоставлен десятидневный срок для изложения своих замечаний; из этих десяти дней пять дней были нерабочими. Вследствие этого нижеследующую записку пришлось составить в вынужденно ограниченных рамках, и только набросать в упрощенной форме некоторые основные концепции. Если вторая сессия Комиссии ООН по праву международной торговли в ходе своих прений пожелает исчерпывающим образом рассмотреть этот вопрос, то ей необходимо будет изучить ряд вопросов, которые не затрагиваются ниже в настоящих замечаниях.

2. Общие замечания

Постоянный комитет с удовлетворением отмечает благоприятное отношение к Гаагской конвенции 1955 года о нормах права, применимых к международной купле-продаже товаров (именуемой в дальнейшем - Конвенция коллизионных норм), проявленное Венгрией, Испанией и Колумбией. Комитет полагает, что выполнит полезную работу, рассмотрев более подробно в нижеследующих разделах ряд аргументов, выдвинутых другими странами против настоящей Конвенции.

Прежде всего необходимо подчеркнуть нейтральный характер, присущий всем многосторонним нормам правовых конфликтов или универсальных, как это имеет место в данном случае в отношении Конвенции о коллизионных нормах права. Коллизионные нормы выработаны на основе теории о том, что все правовые системы имеют равное право на существование,

/...

и когда сталкиваются интересы двух сторон, которые подчинены двум различным законодательным системам, то в интересах справедливости выбирается то законодательство, которое может урегулировать их правовые отношения\*.

Кроме того, коллизионная норма нейтральна, потому что если в некоторых случаях коллизионная норма предписывает применение закона другой страны, то эта ситуация автоматически превратится в свою противоположность в обратных случаях в том, что касается точек соприкосновения, когда та же норма приведет к применению преобладающего права.

Впрочем, эта норма утверждает свое главенство на основе той правовой защиты, которую она несет с собой. Независимо от того, подлежит ли данная юридическая единица судам той или иной из договаривающихся сторон в Конвенции о коллизионных нормах права, — права и обязанности сторон регулируются тем же внутренним правом. Таким образом любая попытка осуществить *forum shopping* — поиски снисходительного конфликтного суда — лишена всякого основания.

### 3. Связь с едиными нормами в области торговли

Некоторые правительства высказали мнение, что Гагская конвенция о коллизионных нормах права несовместима с подписанием Конвенции 1964 года о единых нормах права (именуемой в дальнейшем — Конвенция о единых нормах), которая в своей статье 2 предусматривает отмену "частного международного права".

Именно это заставляет нас обратить внимание на один вызывающий у нас тревогу аспект упомянутой статьи 2, который, — если только его действие не будет нейтрализоваться применением одной из оговорок, содержащихся в статьях III, IV и V Конвенции 1964 года (собственно, сами единые нормы представляют собой приложение к этой Конвенции), — в результате приведет к углублению расхождений между государствами, присоединившимися к единым нормам, и государствами, которые по той или иной причине отвергают эту последнюю Конвенцию.

\* Иногда даже признается авторитет правовой системы третьего государства.

Разумеется, если бы единые нормы права были приняты во всех государствах мира, то коллизионные нормы (а стало быть и Гагская конвенция 1955 года) потеряли бы почти всякий смысл\*. Но факты показывают другое, и нет основания надеяться, что Единообразные нормы будут приняты подавляющим большинством стран без последующих переделок и поправок. В лучшем случае (а мы здесь рассмотрим только возможность этой оптимальной ситуации, поскольку выдвинутые доводы применимы *a fortiori* в случае, если крупные державы выступают категорически против единых норм) придется рассчитывать, памятуя урок нашего опыта в области унификации, на то, что с течением времени, т.е. примерно через несколько десятков лет, все или почти все государства мира ратифицируют эту Конвенцию или присоединятся к ней.

В течение этого времени мир разделится на два лагеря: лагерь, применяющий единые нормы ко всем операциям международной торговли, и лагерь, применяющий их как нормы иностранного права только в том случае, если это предписывается его собственными коллизионными нормами. Косность, сообщаемая положениями упомянутой статьи 2 судам первой группы стран, приведет к тому, что эти суды не смогут никогда (за исключением случаев, когда договаривающиеся стороны открыто или молчаливо согласились это устранить) применять никакие другие правовые нормы, кроме единых норм.

В самом деле, статья 2 приведет к тому, что вынудит коммерсантов стран, не принявших единых норм, как раз применять эти самые нормы, отвергнутые или еще не принятые законодателями этих стран. Вся торговля между государствами, которые ввели единые нормы, и государствами,

\* Для краткости я обхожу молчанием области торговли, не охваченные едиными нормами, равно как и конфликты, связанные с толкованием норм; в этих случаях останется необходимость в разрешении конфликтов (см. решение по делу Хоке, когда парижский Кассационный суд признал возможным для применения немецкое толкование одного текста Конвенции; 4 марта 1963 года, *Revue critique*, 1964 г., стр.264). Можно полагать, что для всех этих случаев коллизионные нормы, так или иначе, сохранят свое значение.

которые не приняли этих норм, станет жертвой мало желательного юридического раздвоения: если при возникновении спора одна из сторон обратится с жалобой в страну, признающую единые нормы, при решении спора будут применены именно эти нормы. Наоборот, если эта сторона обратится в суд страны, не являющейся участником Конвенции, то будут применены нормы, предусмотренные коллизионным правом данного государства. При таком положении *forum shopping* может процветать.

Эти выводы могут служить доказательством исключительного характера предлагаемой статьи 2. Действительно, может показаться, что принцип, на котором основана эта статья, представляет собой препятствие к вступлению Конвенции в силу. Знаменательно то, что сама Конвенция содержит в себе не менее трех возможностей (статьи III, IV и V) подорвать саму основу статьи 2. Это приводит нас к мысли, что если бы понадобился пересмотр единых норм, то этому пересмотру в первую очередь должна была бы подвергнуться эта статья. Упразднение этой статьи имело бы тот благотворный результат, что на протяжении десятков лет переходного периода, в который, впрочем, внесение поправок к единым нормам могло бы значительно расширить круг государств, принявших единые нормы, мир продолжал бы признавать ту истину, что иностранец, воспитанный и живущий под действием правовых норм иной страны, имеет право ожидать уважения к своим правовым нормам (в пределах коллизионного права), вступая в контакт с коммерсантами других зон торгового права.

Указанная проблема ничуть не изменится, если рассматривать единые нормы как один из аспектов старинного *jus mercatorum*. Так же, как и в области толкования, в данном случае важно знать, отвечают ли в действительности этой концепции сделанные в 1964 году заключения о содержании *jus mercatorum*, вопрос, на который каждое государство имеет право дать самостоятельный ответ.

Изложенная выше часть была необходима, чтобы наглядно показать, как плохо обоснован тезис, согласно которому государства (даже вводящие у себя единые нормы) более не нуждаются теперь, и еще десятки лет не будут нуждаться в унификации коллизионных норм.

/...

При других обстоятельствах и по другим поводам уже говорилось о том, что, для того чтобы добиться скорейшего успеха в мировом распространении единых норм, настоятельно необходима прямая и безусловная ратификация Конвенции о единых нормах права без ограничения действия ее статьи 2 той или иной из оговорок, предусмотренных в статьях III, IV и V основной Конвенции. Мы продолжаем думать, что вышеизложенная мера (а именно - отказ от правовых норм, имеющих целью обеспечить справедливое распределение законодательных юрисдикций) имела бы обратный эффект. По нашему мнению, потребности торгового мира были бы, наоборот, наилучшим образом удовлетворены, если бы был введен правовой кодекс, совмещающий достоинства как единых норм, так и Конвенции о коллизионных нормах права.

#### 4. Перспективы

Установив это, можно задать себе вопрос, является ли Конвенция о коллизионных нормах права идеальным отражением положения в области действующего права и современной доктрины. В этой связи следует указать, что Конференция 1951 года, принявшая Конвенцию, о которой идет речь, работала на основе предварительного проекта, составленного в 1931 году, и что главной ее заботой было постараться не свести на нет работу, являющуюся плодом кропотливых усилий и выполненную на основе исследований, начатых в 1924 году. Впоследствии Конференция отнеслась с большой сдержанностью (исключительно по тем же соображениям осторожности) к предложению о пересмотре Конвенции, выдвинутому одним из государств-членов Организации в результате весьма глубокого изучения им этого вопроса.

Пересмотр в будущем этой Конвенции Гаагской конференцией (если бы предложение о таком пересмотре получило поддержку государств-участников Конвенции) безусловно помог бы учесть новые тенденции в области частного международного права, например, в том, что касается роли коммерческих представителей в деле выработки применимых правовых норм и определения локализации товаров; или роли их, заключающейся в том, чтобы, когда дело идет об оценке арбитражного

/...

соглашения, сделать разграничение между теми отраслями торговли, где суды решают основные вопросы исключительно путем применения своих внутренних правовых норм, и теми отраслями, где арбитражные суды уже установили практику выносить, как регулярные суды, заключение о применимой в данном случае коллизионной норме, а затем применять указанную таким образом правовую норму, т.е. в зависимости от обстоятельств либо их собственное право, либо право другой страны. Для полноты картины можно упомянуть здесь о возможностях, которые открылись бы в результате координации подобной проверки с производимым, по мере надобности, пересмотром единых норм.

#### 5. Заключительное замечание

Это заключительное замечание имеет целью резюмировать предыдущие замечания. Гагская конференция не хочет и не может быть не чем иным, как выражением воли своих государств-членов. В число ее членов входит ряд государств, уже присоединившихся к Конвенции о коллизионных нормах права; кроме того, ряд других государств-членов и государств, не являющихся членами, готовятся присоединиться к этому международному документу. В числе членов Конференции также можно найти сторонников единых норм, проникнутых стремлением к тому, чтобы этот документ вступил в силу как можно скорее. Вот почему вышеизложенные замечания не могут претендовать на то, что они выражают волю членов Конференции; к тому же, даже в пределах одного и того же государства мнения иногда разделяются.

Постоянный комитет, однако, считал своим долгом указать на те последствия, которые повлечет за собой в области наиболее типичных договоров международной торговли (область основной ответственности Комиссии ООН по праву международной торговли) введение системы, основанной на статье 2 единых норм. Сознвая необходимость унификации частного права для международной торговли, Комитет сожалеет об опасности, которой сторонники теории, отрицательно относящейся к разрешениям правовых конфликтов, даже в течение переходного периода, подвергают успех задачи, работе над которой несколько поколений выдающихся юристов отдали максимум своих сил и способностей.

/...

Замечания от 27 января 1969 года

Подлинный текст на французском языке

Одно правительство, выступая против Гаагской конвенции, сделало замечания весьма общего порядка (см. ответ ИРАНА). Это правительство указало, что Гаагская конвенция 1955 года, юридически закрепляя основную правовую норму применения права продавца (за исключением случаев, когда вмешивается самостоятельная инициатива, предлагающая внутреннее право, приемлемое для обеих сторон в договоре, см. статью 2), будет выгодной для экспортирующих стран. Мы считаем, что было бы полезно рассмотреть это замечание более внимательно. Нам представляется, что оно требует уточнения.

Когда в таком контексте употребляют выражение "экспортирующая страна", то это значит лишь, что объем экспорта этой страны превышает объем ее импорта. Даже если в отношениях развивающихся стран с индустриализованными странами импорт промышленных продуктов не балансируется экспортом сырья и сельскохозяйственных продуктов, последствия, которых опасается вышеуказанное правительство, могут иметь какое-либо значение лишь в пределах разницы между объемами экспорта и импорта.

Кроме того, в области унификации права необходимо прежде всего выработать нормы, справедливые сами по себе, и опасно было бы ставить решения в области частного международного права в зависимость от преходящих экономических ситуаций соответствующих государств.

Здесь уместно добавить, что всякая норма внутреннего права, признанная применимой в силу Конвенции 1955 года, устанавливает равновесие между правами и обязанностями продавца, с одной стороны, и правами и обязанностями покупателя, с другой. Нет никаких данных для обоснования тезиса (необходимого, впрочем, для логического построения гипотезы) о том, будто бы нормы внутреннего права государств-участников Гаагской конвенции о коллизионных нормах права в основном более благоприятны для продавца, чем для покупателя.

/...

Тем не менее, мы готовы согласиться с тем, что такая правовая норма, ставящая международную куплю-продажу в зависимость от норм внутреннего права продавца, может в применении ко всей экономике данной страны в целом предоставить известное преимущество тем, кому не приходится считаться с правом чужой страны, т.е. странам-экспортерам, в то время как импортная торговля этой страны может оказаться в невыгодном положении, так как ей придется считаться с правом чужой страны, т.е. своего партнера по договору. Однако эта невыгода, учитывая эквивалентность систем внутреннего законодательства, с лихвой компенсируется обеспечением правовой защиты, являющейся неотъемлемым результатом присоединения к Конвенции 1955 года: мы имеем в виду, что любая коммерческая операция между наиболее заинтересованными странами будет регулироваться теми же самыми правовыми нормами и что *forum shopping* не принесет никакой выгоды стороне, которая решит им воспользоваться.

Наконец мы повторяем, что тот же результат мог бы быть достигнут путем всеобщего принятия единых правовых норм (см. наши замечания от 3 января 1969 года), но только при условии, что введение этих норм было бы действительно всеобщим и что оно осуществилось бы в разумно близкий срок. Чувство почти полной уверенности в том, что нечего и надеяться на такой результат, — иными словами, что всеобщее принятие единых норм может осуществиться лишь в сравнительно отдаленном будущем, — и навело Конференцию на мысль о том, что прежде всего необходимо унифицировать коллизионные нормы.